

英美语言文化

背景知识

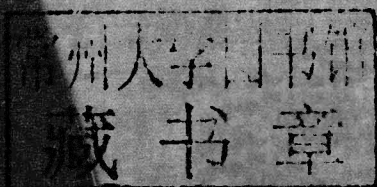
Background Knowledge
of British and American Language and Culture

邢占廷 编著

英美语言文化

背景知识

Background Knowledge
of British and American Language and Culture



邢占廷 编著

河南大学出版社
· 郑州 ·

图书在版编目(CIP)数据

英美语言文化背景知识/邢占廷编著. — 郑州: 河南大学出版社, 2011. 5

ISBN 978-7-5649-0442-5

I. ①英… II. ①邢… III. ①英语—文化语言学—基本知识—英国 ②英语—文化语言学—基本知识—美国
IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 077930 号

责任编辑 程若春

责任校对 李 欣

封面设计 马 龙

出 版 河南大学出版社

地址: 郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2401 号 邮编: 450046

电话: 0371-86059701(营销部)

网址: www.hupress.com

排 版 郑州市今日文教印制有限公司

印 刷 辉县市文教印务有限公司

版 次 2011 年 5 月第 1 版

印 次 2011 年 5 月第 1 次印刷

开 本 890mm×1240mm 1/32

印 张 8

字 数 230 千字

定 价 20.00 元

(本书如有印装质量问题请与河南大学出版社营销部联系调换)

前 言

英美语言文化背景知识已大量地渗入现代的中学英语教材和读物中,这与传统的英语教材只强调语言知识和语法知识的重要性差别较大。英语是一门语言学科,它是英国这一民族文化的组成部分,是文化的载体和折射镜。我们从中可以看到使用该语言国家的社会文化习俗、自然环境和思维方式等。教师应当充分了解各种材料中的西方文化背景知识,并把它们介绍给学生,以拓宽他们的视野,提高他们的交际能力和阅读能力。以下简略地概括一些中学英语中出现的中西文化的差异和西方特有的文化背景知识。

一、日常生活交际和风俗习惯

中西文化的差异在日常生活中出现得很多,如姓名、称呼和问候之类。在汉语中先姓后名而在英美国家则完全不同,他们是名前姓后,而且有些人在中间还喜欢加上一个中间名。称呼别人时一般在姓的前面加上称呼语,如“Mr. Smith”等,初学者应当注意。在英语中我们会发现西方国家对亲属的称谓很少,如“Aunt, Uncle, Cousin”等。而在汉语中则不同,汉语把亲属间的关系分得极细,既能分出性别、大小,又能分出与称谓者的关系。这种差异说明中国的文化背景,在几千年的封建统治下,中国人高度重视血缘关系和等级观念,提倡长幼有序、尊卑分明。而在一些西方国家小辈直呼长辈之名比比皆是,少有避讳。家庭成员之间即使是长辈也常对小辈说“Thank you”,因为西方的一

些国家追求人人平等和个人的独立意识。

在英国,熟人见面时谈论天气的话题较多,如“Lovely weather, isn't it”。而在中国人们碰面时则常问:“你吃了么?”自古以来中国食风甚盛,请客吃饭司空见惯。吃饭是人们谈话时常见的话题。英国位于大西洋北岸,属于海洋性气候,受北大西洋暖湿气流的影响,四季变化不明显,但一日之内天气状况可能瞬息万变,英国人认为“在本土没有气候,只有天气”,英国的天气每时每刻都是一个新鲜而有趣的话题,因而长期以来养成了谈论天气情况的习惯。

与西方人交际时应注意避开一些话题。譬如西方人一般不会向陌生人或不太熟悉的人提问对方的年龄、婚姻状况、个人收入或宗教信仰之类的事,这对于他们来说是个人的隐私,别人无权知道。特别是女性的年龄,忌讳得很。在中国就不会有这么多的忌讳。尊重女士是英国绅士的一大特点,如“Ladies and gentlemen”,“Ladies first”等屡见不鲜。Lady 在前,体现了英国人的绅士风度。如果陌生人见面,介绍人一般都是先向女士引见男士,男士为女士开门、让座位、拿行李等是英国所崇尚的一种道德风范。

当你带领客人到家做客时,英国人仅会领你到客厅或告诉你卫生间的方向而不会带客人像中国人那样到处参观,西方有一句谚语“英国人的家就是他们的城堡”,而在这一方面中国人则表现出自己的大度和推心置腹。不同文化背景下人们的思维方式也有所不同。英美国家的社交习俗中坦荡直率的风格与中国人特有的谦虚谨慎是非常不同的。当别人问你是否想吃点或喝点什么时,我们总是要客气一番,有时会叫人搞不清是真还是假,弄得非常尴尬。按西方国家的习惯,你若要即要,不必推辞,说声“Yes, please”或不要“No, thanks”,不必推来推去。当你受到别人的称赞和夸奖时,就说声“Thank you”。在西方国家人们认为那是非常得体的用语,无须谦虚。

二、历史文化、习语和典故

了解更多的历史文化和典故习语等方面的背景知识,有利于学生

拓宽视野和更好地理解语言。“Black”一词是美国人在 20 世纪 60 年代前对遭受种族歧视和压迫的黑人的称呼,甚至称黑人为“Black Slave”。随着黑人争取民族解放、平等、民主、自由运动的兴起,白人就借一个外来词“Negro”来称谓黑人。当黑人运动逐步取得胜利后,黑人以“Black”而自豪。美国著名黑人杰克逊则认为应当称美国黑人为“an American of African descent”才适当得体。这说明随着历史的发展,语言作为其交际工具,随时都应适应社会的需要。

历史文化是属于说这种语言的宝贵遗产,它们经常在日常交际和各种阅读材料中出现,值得倍加注意。如西方人说“He is a Shylock”,不了解情况的学生没法理解此句的含义,因为“Shylock”一词很明显是一个人名。如果你知道“Shylock”是莎翁笔下的一个什么样的人物的时,此句就很容易理解为“他是一个守财奴”。又如“Castle in Spain”字面意思是“西班牙城堡”,而其真正的含义是幻想或梦想,就相当于汉语中的“空中楼阁”的意思。

英语习语是学英语者最为头痛的事,需不断积累。“pull one's leg”是指开玩笑而不是拖后腿。“child's play”是简单容易而不是视同儿戏。习语是该国文化在特定的场合形成的,切不可望文生义,否则会差之毫厘,失之千里。如“It's Greek to me”,英国人一般都不懂希腊语,因而此句意为“我不知道”。“take French leave”是指用法国式的方式告别,英国人借用 18 世纪法国流行的风俗习惯离开客厅时无需向主人或女主人告别,引申为不辞而别。

中英文在各自领域内由于语言文化的背景不同,便有了各自绚丽多彩的习语、谚语和俗语而流传于世,但由于人类大脑生理机能相同,对客观事物的认识也有着相同的规律,其语言表达方式有很多相同之处。如“Seeing is believing”即汉语中的“眼见为实”,“You can't judge a tree by its bark”与中文的“人不可貌相,海水不可斗量”意思相同,“Pour oil on the flame”意为“火上加油”,“Walls have ears”是汉语的“隔墙有耳”的含义。诸如此类的谚语和俗语,说明中西文化有许多相同之处。

三、宗教文化

英语中所涉及的宗教词语数目庞大,经常在不同的场合出现。在英国,基督教为主要的宗教,在相当长的时间里,大量与基督教有关的词语陆续进入英语,应特别注意。例如,“Break the fast”,当学生初次接触这一词组时无法理解“fast”的含义。其实这里“fast”是指基督教徒的斋戒和禁食(期),其意即我们常说的“breakfast”。又如“wise as Solomon”,“He is no Solomon”这里所指的所罗门是《圣经》里的一位思想精深、学识广博,以智慧盛名远扬的人物,因此,人们用所罗门来形容有智慧的人。“at the eleventh hour”意为在最后的时刻、刚好来得及,“beat the air”是白费气力、劳而无功的意思,这些都来自于宗教文化。在西方国家,宗教与人们的生活息息相关,日常生活交际的各种读物和材料中频频出现。

现代英语教材和读物中已大量地渗入了英美国家的文化背景知识,英语这门学科的学习必须融入各种情景之中,让学生亲身感受到外语的特殊氛围,这样可以使学生产生浓厚的学习兴趣,但同时这也会给他们的学习造成各种阻力。英语教师应深刻领悟这一特点,在教学中充分重视英美语言文化背景知识的传输。

目 录

前言	(1)
第 1 章 社交往来	(1)
第 1 节 问候	(1)
第 2 节 介绍	(4)
第 3 节 姓名	(9)
第 4 节 称谓	(13)
第 5 节 攀谈	(20)
第 6 节 告别	(29)
第 7 节 致谢	(33)
第 8 节 道歉	(36)
第 9 节 约会	(42)
第 10 节 邀请	(46)
第 11 节 称赞	(52)
第 12 节 拜访	(57)
第 13 节 祝贺	(60)
第 14 节 祝愿	(62)
第 15 节 送礼	(65)
第 16 节 交友	(67)

第 17 节 生日	(69)
第 2 章 衣食住行	(73)
第 1 节 就餐	(73)
第 2 节 购物	(76)
第 3 节 公共交通	(81)
第 4 节 看病	(84)
第 5 节 电话	(86)
第 6 节 问路	(91)
第 7 节 天气	(95)
第 8 节 小费	(100)
第 9 节 厕所	(102)
第 3 章 节日庆贺	(106)
第 1 节 新年	(106)
第 2 节 圣诞节	(108)
第 3 节 复活节	(113)
第 4 节 感恩节	(115)
第 5 节 愚人节	(117)
第 6 节 母亲节	(119)
第 7 节 父亲节	(120)
第 8 节 情人节	(121)
第 9 节 万圣节前夕	(122)
第 4 章 英国简况	(124)
第 1 节 英国的名称	(124)
第 2 节 英国的历史	(125)
第 3 节 英国的地理	(128)
第 4 节 英国的政府	(130)
第 5 节 英国的国旗、国歌和国徽	(131)
第 6 节 英国的首都	(133)
第 7 节 英国的主要城市	(135)

第 8 节	英国新闻报刊以及广播与出版	(137)
第 9 节	英国的著名大学	(139)
第 10 节	英国著名作家	(141)
第 11 节	英联邦	(146)
第 12 节	英国的贵族爵位	(148)
第 13 节	英国的货币	(150)
第 14 节	英国人与约翰牛	(151)
第 15 节	英国历届首相	(151)
第 5 章	美国概况	(157)
第 1 节	美国的名称	(157)
第 2 节	美国的历史	(158)
第 3 节	美国的地理	(160)
第 4 节	美国政府	(162)
第 5 节	美国的国旗、国徽和国歌	(163)
第 6 节	美国的首都	(165)
第 7 节	美国的主要城市	(167)
第 8 节	美国新闻报刊以及广播和出版	(169)
第 9 节	美国的著名大学	(171)
第 10 节	美国著名作家	(172)
第 11 节	“扬基”与“扬基歌”	(175)
第 12 节	美国的货币	(176)
第 13 节	美国人与山姆大叔	(177)
第 14 节	文化背景知识	(178)
第 15 节	美国的 50 个州及其首府	(206)
第 6 章	英语简况	(209)
第 1 节	英语发展简史	(209)
第 2 节	英语的使用范围	(212)
第 3 节	英国英语与美国英语	(213)
第 4 节	使用英语交际的得体性	(218)

第7章 英美文化习俗及其他	(222)
第1节 热狗、三明治和汉堡包	(222)
第2节 吉利数字与不吉利数字	(224)
第3节 握手、亲吻和拥抱	(226)
第4节 具有特殊文化意义的动物	(227)
第5节 英国人与喝茶	(230)
第6节 美国人好迁居和旅游	(232)
第7节 女士优先	(233)
第8节 粗话与骂人	(234)
第9节 公共标志与告示	(236)
参考文献	(242)

第1章 社交往来

第1节 问 候

人们见面或相遇时彼此问候或打招呼,这是人之常情。但由于语言文化和风俗习惯的不同,不同国家的人们表达问候的形式并不一致,有的可能相去甚远。比如在我国,人们见面时往往用“吃饭没有”或“上哪儿去”这样的话来问候对方,但如果在英语国家我们也用 Have you had your meal? 或用 Where are you going? 来问候对方,那对方一定会感到莫名其妙,甚至认为不可思议。因此,作为英语学习者,我们应该掌握一些常见的英语问候方式,尤其要注意那些英汉两种语言在表达习惯方面不同的地方。

在英语国家,问候大致可分为语言问候和非语言问候。非语言问候是指人们在见面时,由于某种原因,不能口头打招呼,而只是通过点头、微笑、挥手致意等方式来进行问候。而语言问候则有不少需要讲究的地方,比如从关系来看,要注意熟悉还是不熟悉;从年龄来看,要注意是长辈还是晚辈;从场合来看,要注意是正式还是非正式,等等。

用英语向人打招呼,最一般、最常见的方式有:

Good morning. 早上好!

Good afternoon. 下午好!

Good evening. 晚上好!

Hello. 你好!

Hi. 你好!

等等。

Good morning 用于早晨起床后到午饭前这段时间,用于正式场合或非正式场合均可(在非正式场合或熟人之间可简为 Morning)。Good morning 与汉语里的“您早”从形式上看,似乎完全等同,其实它们的含义大不一样。汉语中的“你早”含有“你起得早”或“你来得早”之类的意义,而英语中的 Good morning 却是一句抽象的问候语,是一种祝愿。比如在英语国家,一个人早上 10 点钟才到办公室,他的同事同样可以用 Good morning 来向他表示问候,但类似的情况在中国恐怕就不能用“你早”来问候对方,否则便有讽刺或挖苦之嫌了。Good afternoon 用于午饭后至下午 5 点左右,是一个较正式的问候语(熟人之间也可只说 Afternoon)。这句问候语我们虽然将它译为“下午好”或“午安”之类的,但事实上这也是不得已而为之,因为我们中国人在见面时并不用“下午好”或“午安”来问候对方。再看看 Good evening,它可用于下午 5 点以后的情况,是一个兼有中性和正式语气问候语(熟人之间也可只用 Evening)。顺便一提,即使晚上很晚的时候,人们见面时也只说 Good evening,而不能说 Good night。因为在英语中 Good night 是用于告别(而不适用于问候)的,其大意相当于汉语的“晚安”或“再见”。

对于以上三种问候方式,我们都可以用重复对方的话来作为回答。至于 Hello 和 Hi,这是两个非正式用语,在较正式场合一般不用。Hi 本来是美国人的问候语,但现在英国的年轻人也常用它。

以上介绍的几种情况,是英语国家中人们用得最经常、也是最一般的问候语。有时人们还要根据具体的情况使用比以上一般情况灵活得多的问候语。比如:

1. 若是问候自己认识但又不是经常见面的人,人们常常用:

How are you doing? 你好吗?

How is everything going? 一切都好吗?

What's new? 近来怎么样?

What's up? 近来怎么样?

2. 若是问候自己的熟人,但又有一段时间未见面了,人们常常用:

How are you? 你好吗?

How have you been? 你好吗?

Glad to meet you again. 很高兴又见到了你。

Long time no see. 好久不见了。

3. 若是问候意外见到的朋友,人们常常用:

What a pleasant surprise! 真没想到在这儿见到你。

Fancy seeing you here. 真没想到会在这儿见到你。

4. 若是经第三者介绍彼此认识,人们常常用:

How do you do? 你好!(较正式)

Hello. 你好!(较随便)

5. 若是跟不认识的人打招呼,想引起他(她)的注意,人们常常用:

Excuse me. 对不起/请问/劳驾。

Mister. / Madam. 先生/小姐。

Sir. / Madam. 先生/小姐。

Just a minute, sir / madam. 等一下,先生/小姐。

6. 若是问候跟自己关系密切的朋友,人们常常可以不拘礼节,比如说:

Hello, old chap. 老朋友,你好!

Hi there, Jim. 吉姆,你好!

Small world, isn't it? 又见面了。

What brings you here today? 今天是什么风把你吹来了?

以上说的几种情况并没有包括“问候”的所有方面,它们只是作为例子举出来让大家明白:不同的交际对象以及不同的交际场合,往往要根据其具体的情况和特点,选用恰当的问候语。

最后补充一点,有的问候语可以根据当时的交际情景,在回答时

“随意发挥”，只要得体就行。而有的问候语则往往有较为固定的回答方式，不能乱来（尤其是在正式场合）。如：How do you do? 的回答只能是 How do you do? 又如 How are you? 的回答往往是 Fine, thank you. And you? 或 Very well, thanks. And you? 等等。

第 2 节 介 绍

在一般社交场合，使人们彼此熟悉或认识最通常的方式就是“介绍”(introduction)。“介绍”的方式通常有：他人介绍、自我介绍以及书信介绍等。

在对他人介绍时要注意介绍的顺序，一般是把年轻人介绍给长者，把男士介绍给女士，把你熟悉的人介绍给你不很熟悉的人，把地位较低的人介绍给地位较高的人等等。但请注意：在主客之间，通常要先介绍客人。

不少同学认为：经人介绍初次见面时，被介绍认识的人一定要用 How do you do? 来互相问候。其实这也不一定，那要看是正式场合还是非正式场合。一般说来，在正式场合要使用比较正式、规范的社交套语，且句子也比较长，遣词造句也比较讲究；而在非正式场合，则用词造句都比较随便，句子也比较短。如：

正式场合介绍示例

1. A: Mr. Black Smith, may I introduce you to the President of our university, Henry Green? President Green, this is Black Smith, my old friend. 布莱克·史密斯先生，请允许我把你介绍给我们的校长，亨利·格林。格林校长，这位是布莱克·史密斯，我的老朋友。

B: How do you do? 您好！

C: How do you do? 您好！

2. A: Mr. Green, may I introduce Mr. White? 格林先生,我来介绍一下怀特先生。

B: How do you do? 您好!

C: How do you do? 您好!

3. A: Dr. Smith, I'd like you to meet Mr. Richard Wilson. Richard, this is my adviser Dr. Henry Smith. 史密斯博士,我想向您介绍理查德·威尔逊先生。理查德,这位是我的导师亨利·史密斯博士。

B: I'm delighted to meet you, Dr. Smith. 史密斯博士,认识您很高兴。

C: I'm pleased to meet you, too. 认识您我也很高兴。

非正式场合的介绍示例

1. A: I don't think you two know each other. Tom, this is Mike. Mike, Tom. 我想你们俩不认识吧。汤姆,这是迈克。迈克,这是汤姆。

B: Hi, Mike. 迈克,你好。

C: Hi, Tom. 汤姆,你好。

2. A: Hi, Jim. This is Mary, my friend. 你好,吉姆。这是我的朋友玛丽。

B: Hi, Mary. 你好,玛丽。

C: Hi. 你好。

对于惯用结构 How do you do? (你好)要注意:它是一句很正式的问候语,只用于初次见面,其答语也是 How do you do? 而不能用 I do well 之类的句子。另外,若别人用 Glad[Pleased] to meet you. (见到您或认识您很高兴)向您问候,你可以直接用 Glad [Pleased] to meet you, too. (见到你我也很高兴)来回答。

在介绍两人彼此认识时,若有可能最好在介绍他们姓名的同时,适

当地补充说明他们的身份、职业、职务等基本情况,以便让他们找到某些谈话的突破口,顺利地进行交谈。如: This is my best friend Tom, who is now studying in a famous university. 就比 This is Tom. 所提供的信息多,对方听了这样的介绍后,也多少对 Tom 有所了解,若要进一步交谈,就比较容易找到话题了。

陌生人认识若是有他人引见或介绍,当然要方便得多。但有时候,由于条件或环境的限制,没有他人介绍,此时彼此要认识,就需要自我介绍。自我介绍时也要注意分清场合、分清正式与非正式。在一般的非正式的场合,要想与某人认识,其自我介绍比较简单,只要客气地走上前去,说一声 Hello, Hi 等招呼语,然后自报姓名,若有必要也可简单地介绍一下自己的基本情况就可以了。对方听到你的自我介绍之后,也会客气地作出相应的反应。如:

1. A: Hi, I'm Tom. Glad to meet you. What's your name? 你好,我叫汤姆,见到你很高兴。你叫什么名字?

B: Hi, I'm Jim. Glad to meet you, too. 你好,见到你我也很高兴。

2. A: Hello. My name is Harry Smith. 你好,我叫哈利·史密斯。

B: Hello. I'm Li Ming. 你好,我叫李明。

其他作自我介绍的套语有:

I don't think [believe] we've met. I'm John Smith.

我想我们没有见过面吧。我叫约翰·史密斯。

I think I've seen you somewhere before. I'm Jim Green. 我觉得以前在什么地方见过你。我叫吉姆·格林。

You look familiar. Haven't we met before? 你看上去好面熟,我们以前见过面吗?

若是在较正式的场合作自我介绍,那么其用词造句就会比较讲究。请看下例:

Good morning, ladies and gentlemen. First of all, please allow